



à 3 h. 12 de PARIS
à 3 h. 13 de BRUXELLES
à 3 h. de LONDRES
à 2 h. de TOURNAI

MONITEUR DES VILLES DE :
DUNKERQUE (2nd Port de France)
MALO-LES-BAINS (La plus belle des Plages)
ROSENDAEL (La Vallée des Roses)

à 3 h. 30 d'OSTENDE
à 4 h. 30 de LILLE
à 1 h. 18 de BELMONT
à 1 h. 2 de ROUBAIX

PUBLICITÉ :
Amand TURCK

DIRECTION ET ADMINISTRATION :

5, Rue des Sœurs-Blanches, 5

GERANT :
Maurice CHAGNON

CHRONIQUE DE JUILLET

ATHLÈTES ET TÉNORS

Si un dunkerquois avait été atteint depuis six mois de maladie du sommeil et s'il se réveillait à l'instant où il s'écarterait, il chercherait vainement à découvrir le mois que nous subissons. Sommes-nous en Janvier, en Décembre ou en Juillet ? Est-ce le Printemps, l'Été, l'Automne ou l'Hiver ? Dame Nature, cette impératrice des marchandes de quatre saisons a donné tout son panier en une même semaine. Lundi dernier, nous étions en été et en Juillet, aujourd'hui samedi, à certains moments de la journée nous sommes en hiver et en Décembre. Les calories du soleil qui illumina la Revue du quatorze se sont évaporées et le fameux 35° à l'ombre, signalé par les Majors de l'Observatoire dunkerquois, sont tombés à cinq à six au-dessous de zéro. Nous ne sommes plus au Sahara mais au Pôle Nord. Il ne fait plus un temps de champagne mais un temps d'our blanc.

Bonx Jésus ! comme dit ma vieille bonne, qu'avons-nous donc fait au soleil ? Est-ce que certains savants en spécialité pharmaceutique ont voulu par hasard le mettre en bouteille ?

De ris et, tel que vous me voyez j'ai envie de pleurer. Malo n'a pas le monde qu'il mérite. L'exposition devrait regarder de monde et il ne devrait plus avoir une seule chambre mansardée à louer !

Citoyen Soleil, il faut « rappliquer » chez nous et au plus vite. S'il le faut, sacrifices la fin Juillet à la pluie mais que le mois d'Août nous soit au moins précieux !

Et, comme préface d'un beau chapitre ensoleillé, que la journée de demain dimanche soit brillante. Nos amis de Rosendaël, qui, sous le patronage de la municipalité organisent une fête athlétique qui fera époque dans les fastes de notre histoire estivale, méritent d'avoir la collaboration du citoyen Phébus.

Tous les costaux « de notre Flandre ont en effet répondu présent à l'appel de l'Étoile Rosendaëlienne qui, collaboratrice précieuse de la Fédération Héroïque du Nord, du Pas-de-Calais et de la Somme, de l'Aisne et des Ardennes, a organisé, place de la Mairie, à Rosendaël le Championnat du Nord de la France, de poids et haltères.

Les meilleurs musclés « flamands seront là — et comment ! — et nos villageotiers ne manquent pas d'assister à cette exhibition de biceps dont les propriétaires les noms glorieux de Vasseur, Jean-François Le Breton, Duchâteau, Tannio, etc., j'en passe et des meilleurs.

Ces jeunes athlètes seront arbitrés par les juges, les bons juges à l'instar de M. Magnaud, qui sont MM. Eugène Robert, Alexandre Sée, Henri Robbe et Alfred Decotignies, lesquels seront heu-

reux de découvrir de nouveaux champions telles des étoiles nouvelles au ciel sportif flamand.

En attendant, et à l'heure précise où je trome mes pattes de mouches, le public se presse en foule au Kursaal pour admirer des Étoiles d'un autre genre, découvertes par M. Dervilly.

On joue *Manon* et je vous prie de croire que certains ont de poitrine piquées dans le fameux grand air de Saint-Sulpice « Ah Fuyez !... » sont aussi dits à arracher qu'un poivre de 100 kilos. J'ai connu un docteur, nommé Renaud, devenu un ténor fameux, qui peinait davantage pour chanter Guillaume Tell que pour décharger une balle de laine. Si Vasseur est admirable au dynamomètre d'Alexandre Sée, le ténor Sarpé, des Grioux de ce soir est également admirable au dynamomètre musicien de notre savant maestro Théry.

Ah ! cette *Manon* que M. Dervilly nous offre comme délices de la trompe d'opéra-comique, quelle belle œuvre ! Elle a deux ceufs aux dans le ventre cette mouline-là et, au risque de passer pour un Phélistin de la plus belle eau. Il donnerait tout Wagner — exception faite peut-être pour les *Maitres Chanteurs* — pour l'opéra de Massenet.

Cette « *Manon* » dont le sujet habituellement traité par Meilhac et Philippe Gille, entré si bien dans les cordes du violon du maître, est dès la première représentation un succès prodigieux. Massenet avait 44 ans. Il végétait sur les lauriers fanés du *Roi de Lahore*, de la *Grand-Mère* — qui se souvient de la *Grand-Mère* ? — et de *Don César de Bazar*, lorsque « *Manon* » parut et monta aux nues. Massenet était célèbre. Et c'était justice, car *Manon* restera avec *Werther*, le chef-d'œuvre de la musique française. Le musicien et celui qui ne l'est pas, le raffiné et l'homme vulgaire, le lettré et l'illettré sont en effet remis au plus profond de leur être par cette musique, savante et simple à la fois, musicale à la plus humaine que je connaisse et... la plus divine aussi. Ce qui n'ont pas vu « *Manon* » se sont privés du plus beau spectacle artistique que l'on puisse imaginer.

SUMMER



M. LÉON LECLERCQ

Lauréat de la Mutualité et de l'Assistance Publique

A cette époque où s'organisent les Congrès d'Alsace et de Flandre il nous est agréable de donner le portrait d'un modeste et bon citoyen qui vient d'obtenir une récompense qui s'égare rarement sur les humbles foyers du peuple.

Nous voulons parler de M. Léon Leclercq, conseiller municipal de Saint-Pol-sur-Mer, commis à la Chambre de Commerce qui vient d'être honoré, par le Ministre de l'Intérieur, de la médaille de bronze de l'Assistance Publique.

Notre compatriote, né en 1868, fit d'excellentes études au Lycée de Lille, et après avoir payé sa dette à la Patrie, au 9^{ème} chasseurs à cheval, où il sortit avec les galons de fourrier, il entra dans les services de la Chambre de Commerce de Dunkerque. Travailleur consciencieux, M. Léon Leclercq ne se contenta pas de sa besogne quotidienne. Mutualiste dans l'âme, il donna un exemple touchant de son esprit de solidarité en recevant et en élevant gratuitement une pupille de l'Assistance Publique. Avant de recevoir la médaille de l'Assistance il avait obtenu la médaille de bronze, puis la médaille d'argent de la Mutualité.

Secrétaire et fondateur de la Société des Anciens Cavaliers de Dunkerque (l'Éclandart), il ne crut pas avoir fait assez pour une collectivité. Il se laissa porter sur la liste de Comité Municipal de Saint-Pol-sur-Mer et fut élu en Mai dernier par 1065 voix.

Ancien adjudant des Sapeurs-Pompiers, ses collègues le nommèrent à la Commission chargée de veiller aux intérêts de la Compagnie. Il fut également partie de la Commission des Finances et de la Commission des Fêtes où, par son activité laborieuse et son intelligente initiative, il a su se créer une place de premier plan.

Estime de tous, loyal et cordial, M. Léon Leclercq fait honneur à la démocratie flamande et Dunkerque. Et ça voulait honorer en sa personne les humbles, les modestes et les utiles enfants de cette démocratie.

M. C.

L'EXPOSITION DE DUNKERQUE

L'inauguration officielle de notre Exposition a eu lieu dimanche dernier, comme nous l'avions annoncé.

Un public très nombreux emplit les Palais et Jardins quand arrivèrent les autorités civiles et militaires.

M. Paul François leur souhaita la bienvenue et le cortège officiel parcourut ensuite tous les Palais, admirant les nombreux stands et s'arrêtant devant la plupart des expositions.

Faut-il dire que M. François fut vivement félicité pour avoir su mener à bonne fin une si grande entreprise. L'Exposition de Dunkerque, il faut le reconnaître, a été organisée avec soin et elle présente, de l'avis de tous, un très grand intérêt. L'on ne pouvait véritablement pas faire mieux.

Toute la journée de dimanche et de lundi de nombreux excursionnistes, venus de tous côtés, ont circulé dans les palais et l'on peut évaluer le chiffre des visiteurs à 4.000 personnes par jour.

La Saison est à peine commencée. Bientôt arriveront les vacances qui dirigeront vers Dunkerque-Malo-les-Bains de nombreuses familles, les habitants de notre Plage. Des excursions sont projetées de tous côtés.

Dans le but de répondre aux désirs de nombreux Dunkerquois et Malouins et pour attirer les familles, l'Administration de l'Exposition vient de consentir des sacrifices nouveaux en réduisant le prix des abonnements.

L'abonnement de saison (grande personne) n'est que de 10 Francs.

L'abonnement de saison (enfants de 7 à 12 ans), est fixé à 5 Francs.

Afin de contenter les étrangers venant passer un certain temps aux bains de mer, il vient d'être créé l'abonnement d'un mois au prix unique de 5 Francs.

Naturellement seront les étrangers qui profiteront de ces prix de faveur, leur permettant de rentrer et de sortir de l'Exposition en tout temps et à toute heure.

Nos jeunes gens prendront tout un abonnement de saison leur donnant le droit de rendre à toutes les Fêtes et plus particulièrement aux Fêtes de Nuit au cours desquelles l'entrain est vraiment remarquable. Ces réjouissances fréquentes ont en effet un attrait spécial.

Les attractions de l'Exposition (Houes funils, etc.) font concurrence au Joyeux, au Rolling Toll, Couvenues d'Anvers, etc., et font concurrence au Village Somaal qui désire cependant rester toujours la plus intéressante et la plus goûtée des attractions. Pour garder cette juste réputation, l'Administration du Village, d'accord avec le Commissariat Général de l'Exposition, a décidé de donner tous les soirs, à 9 heures 30, une exhibition sensationnelle, destinée à attirer l'attention du public. Toute la tribu Somaal et les



M. DELAPLANE

Champion de France — Régates de Dunkerque

Oui mais !

AUX DEUX NÈGRES

habille mieux

2, Rue de l'Église

Mardi 31 juillet, à 8 heures 1/2 du soir, place Turenne, Concert par la Musique Communale de Dunkerque. Programme :

- 1. La Greffe, allegro, Étienne ; 2. La Dame de Pique Suppé ; 3. Marche-Hanriot, A. Thomas ; 4. Danse Syrienne, Heymann ; 5. Fleurs Filamandes, Fatiema, Strawun ; 6. Electric-Post, galop, A. Mellor.

Imprimés

EN TOUS GENRES

5, Rue des Sœurs-Blanches

Journaux, Affiches, Brochures, Registres, Cartes de Visite et de Commerce, Factures, Enveloppes, Carnets à souche, Memorandums.

PRIX MODÉRÉS

La Vie Sportive

NATATION

La Traversée de Dunkerque à la Nage

Vicétoir du Lillolo CABY, Champion de France

Comme nous l'avions annoncé, dimanche dernier s'est disputée dans le canal de jonction, la Traversée de Dunkerque à la Nage, organisée par notre confrère *Dunkerque-Sports*, avec les précieux concours de notre très sportive municipalité.

Les parcours eurent d'environ 2 k. 200. Une foule énorme envahissait les rives et applaudit aux exploits des courageux nageurs.

Le contrôle de départ et d'arrivée et le contrôle de route étaient très bien organisés.

Près du pont des d'Écluses, l'on remarqua MM. Henri Terquien, maire ; Desryckens, adjoint ; René Fichaux, président de la Commission des Fêtes et de nombreux conseillers municipaux.

Dans la première catégorie, U.S.F.S.A., le Lillolo CABY, champion et recordman de France des 1500 mètres, entra premier, ayant couvert le parcours en 42' 46" 2/5.

Une *Marseillaise* bien sentie salua sa belle victoire et la foule acclama le glorieux vainqueur.

Marchez, autre membre de F. N. de Lille, entra deuxième en 47' 30" ; 3^e, Aliaert (U.S. Touppenois), en 48' 28" 2/5 ; 4^e, Fibbe (F. N. Lille), en 49' 25" ; 5^e,

Sporting Club Saint-Polain, à une tête ; 6^e, Martin (F. N. Lille), en 54' 54", etc.

A signaler dans cette catégorie la remarquable course du jeune Junkerquois Aertge, (16 ans), membre du S. C. St-Polain, qui entra cinquième, battu seulement d'une tête par le lillolo Fibbe. Aérien accompli le parcours en 46' 28" 2/5, battant le temps du premier des professionnels de 4' 24" 3/5. C'est une belle performance qui fait honneur au jeune nageur et à son actif Club. Un autre Sporting Club Saint-Polain, Hosteyn, s'est classé 11^e.

Dans la deuxième course (Professionnels et indépendants) c'est Leasing, de Roubaix, qui entra premier en 53' 50" ; 2^e, Leprieux, de Dunkerque ; 3^e, Pétit, de Dunkerque ; 4^e, Delattre, de 28" 2/5 ; 5^e, Trioux, de Lille ; 6^e, Leblay, de Dunkerque, etc.

La distribution des prix eut lieu à 6 h. 1/2 à la Mairie, sous la présidence de M. René Fichaux.

Le dévoué président de la Commission des Fêtes félicita les vainqueurs et remercia les inlassables organisateurs qui ne sont plus à compter leurs nombreux succès.

G. DEC.

Les Fêtes du Sporting Club St-Polain

Aujourd'hui, Quartier du Canal

10 août, Plaine Bayard

C'est cet après-midi qu'aura lieu, à la hennesse du Quartier du Canal, la fête sportive organisée par la jeune et active société St-Polain.

En plus du programme que nous avons donné la semaine dernière et qui comprend courses de natation, courses à pied, lancement du poids et saut en longueur avec élanc, il y aura des démonstrations de saut à la perche et de saut en hauteur.

Inutile d'insister sur le grand intérêt de cette fête. Elle attirera certainement au Quartier du Canal, un nombreux public qui applaudira fermement aux performances des valeureux sportsmen St-Polain.

Quant à la grande fête annoncée pour le Racroc de la Ducasse, elle a été remise, d'accord avec la très sportive Municipalité, au 15 août et aura lieu à Plaine Bayard. Nous reviendrons prochainement sur cette deuxième fête qui démontrera, une fois de plus, l'extrême vitalité du S. C. St-Polain.

G. D.

SAINT-POL-SUR-MER

Fête du Quartier du Canal. — Dimanche 31 juillet, à 4 heures, rue Jean-Bart, Thiers de l'Albion, Concert par la Musique Communale.

A l'issue du Concert, Jeux divers, rue Thiers et d'Alsace.

Fête Sportive, organisée par le Sporting-Club St-Polain.

Tir à la Cible Chinoise offert à la Sabli-vonne des Sapeurs-Toupiers.

Jeux de Bouillons Lillolo dans différents établissements.

Grand Caneco-Kouke suivi de Bal. Les débits pourront rester ouverts jusqu'à une heure du matin.

MALO-LES-BAINS

Fête du Quartier-Neuf. — Dimanche 21 juillet 1913, Grande Kermeise Flamande au face de l'ancien Tir National, (Avenue Bel Air).

A l'angle des Rues de Roubaix et Gaspard-Neufs, Grands Concerts donnés par la Fanfare Municipale de Bouchain, Nord ; Voici le programme :

- 1. Flamanda, allegro militaire, E. Flamand ; 2. Les Salmihann, fantasia, L. Ganne ; 3. La Jolie Boarsis, valse, G. Lebert ; 4. Zampa, Monique sur l'opéra d'Hérold ; 5. Sourire d'ouverts, G. Vieux ; 6. Polka de Polichinelle, Wittman.

2. Par la Fanfare Municipale d'Aubers (Nord). Voici le programme :

- 1. Condé, pas reboulé, G. Wettge ; 2. Le Voyage en Chine, F. Bann ; 3. Fourgon, mazurka Scopi ; 4. Cantive pour bugle, F. Leroux ; 5. Neiges d'Antan, valse, Paul Helson.

Pendant les Concerts, Grand Lacher de Pigeons, organisé par la société « L'Avant-Garde » de Malo-les-Bains.

Jeux de Bossons, plusieurs primes. Kamele-Kouke « A la Tourle », chez M. E. Darns.

Le soir à 8 h. 1/2, avec musique, tambours et clairons grand retraite aux flambeaux.

A l'issue de la retraite, grand bal champêtre en plein air.

Le superbe champ de foire sera installé face à l'avenue de la République.

Jeudi 25 juillet, à l'occasion de l'arrivée des Ecoles Lilloises de Lille, à 11 heures 1/2, sur la Digue, Concert par l'Harmonie Municipale de Malo-les-Bains. Programme :

- 1. Flamanda, allegro, Flamand ; 2. Les Fanfanes, Coquelle ; 3. Souvenir du Pays, Wittman ; 4. Cortège de ballet, Avon ; 5. Fantasia de Coucou, Goussier ; 6. Polka de Polichinelle, Wittman.

Promenade en musique jusqu'à la Salle des Fêtes où aura lieu le banquet.

On trouvera au *Café Turenne*, Edmond Steiner, propriétaire, des consommations le premier choix et Bières en bouteilles.

Chambres pour Voyageurs.

LES RÉGATES

Un premier rang des fêtes qui auront lieu aujourd'hui à Dunkerque Ma'lo-les-Bains, nous devons placer les Régates Internationales organisées par le Sporting Dunkerquois, sous la direction de son très distingué et actif président, M. Paul Weiss.

Ces temps derniers, nos « rowing-men » ont fourni un entraînement magnifique et il est permis de croire que les courses nautiques qui commenceront à 2 h. 12 précises, dans le canal de l'île Jeanty obtiendront leur succès habituel. Nous disons : succès habituel, parce que les Régates qui ont lieu chaque année nos villes attirent toujours un nombre considérable d'étrangers. Elles sont également suivies avec beaucoup d'intérêt par nos populations.

La liste des sociétés engagées cette année est particulièrement brillante. Nous y voyons figurer, au hasard, les sociétés suivantes : Sport d'Aminas, Sport Nautique d'Abbeville, — Racing Club de Roubaix, Union

Nautique de Lille, — Société Nautique de la Basse-Seine, — Emulation Nautique de Calais, — Emulation Nautique de Boulogne, — et le Boulogne Club.

Le Sporting Dunkerquois disputera de nombreuses courses. Il met en ligne ses rameurs les mieux exercés et nous sommes certains que si le temps daigne se mettre au beau, nous pourrions aussi être de magnifiques régates et applaudir au succès de nos vaillants juniors et seniors locaux.

La musique du 1^{er} régiment d'infanterie prêtera aussi son concours à cette fête, et son habile direction de son dévoué chef, M. Revol, elle exécutera les morceaux inscrits au programme que nous reproduisons ci-dessous :

- 1. Triomphe, allegro, F. Popy ; 2. Concordia, ouverture, Fontenelli-Mestier ; 3. Menage de la He symphonie, Haydn ; 4. L'Africain, fantasia, Meyerbeer ; 5. Le dernier sommeil de la Vierge, J. Massenet ; 6. Les Salmihann, fantasia, Le Ganne ; 7. Le capitaine Fracasse, allegro, E. Pessard ; 8. Galement, polka marée, G. Corroyer.

A. B.

CHAUSSURES DE LUXE & DE FATIGUE

La Maison vendant à des Prix modérés

n'accepte aucun Bon d'Épargne

Une Prime est offerte à tout acheteur de 5 Francs

LE CHAT NOIR

4, Place de la République -- DUNKERQUE

MAISON DE CONFIANCE - ATELIER DE RÉPARATIONS - PRIX-FIXE

AUX ARMES D'ESPAGNE

HALLES DE MALO-LES-BAINS

Maison Jean Mauro

2 et 4, Place Turenne -- près de l'Église

Grand et Détail -- Vente directe du Producteur au Consommateur -- Maison recommandée pour la supériorité de ses Vins.

Après de quelques articles : *Produits d'Espagne et du Midi* : Fleurs, Fruits, Trèfles, Légumes, Œufs, Vins ordinaires, Vins fins d'Espagne, Liqueurs de marque, Spiritueux et Champagnes, Huiles extra, Vinaigre pur vin, Conserves et Fromages.

(Œufs frais et Volailles vivantes et Rotisserie -- Arrivages tous les jours.

LIVRAISON À DOMICILE

Aux Nouveautés Parisiennes

4, Rue de l'Église

MODES, FOURNITURES pour MODES

CHAPEAUX RECLAME

4,50 -- 6,50 -- 8,50 et au-dessus

EDEN-CONCERT

3, Place d'Armes -- Dunkerque

PETIT CASINO,

Dunkerque -- Plage

Directeur : H. LAURETTE -- THÉÂTRE-OPÉRA : Administrateur

Tous les jours, Matinée de 5 à 7 heures.

Soirées de 8 h. 12 à minuit -- Les dimanches et fêtes, Matinée à 4 h. -- Troupe de premier ordre -- Mmes Devillèr, Peire et Bizaco -- Mm. Brabo ler, Dubois et Bidard ; Les Prudents, destinées à voix ; Cinéma, vues nouvelles ; Orchestre symphonique.

G. VU

TOUS LES DIMANCHES

au PETIT CASINO chez LEURETTE

ancien Etablissement DEUDON

CONCERT - CINEMA (Vues spéciales de la Maison Pathé)

LES MEILLEURS VINS SE TROUVENT « AUX CAVES DE FRANCE » 15, RUE DES BASSINS - DUNKERQUE

Grande Epicerie de Paris

la plus importante de Malo

Cafés -- Biscuits -- Pâtisseries

Champagnes -- Liqueurs, Grands Marques

A BAUDET

63, Avenue Bel-Air, 63

MALO-LES-BAINS

A VENDRE jolies MAISONS à

étage à Malo-les-Bains.

— Prix très avantageux. — S'adresser au bureau du journal.

BRASSERIE

VERGÈRE-VERGÈRE PROPRES

Jules TORRIS Succ^r

157, Rue Nationale -- ROSENDAEL

Téléphone 201

Imprimerie Spéciale de Dunkerque-ÉtÉ

5, rue des Sœurs-Blanches

